

LA LICORNE

PRÉSENTE

LA MANUFACTURE

production



Ce MOMENT là

Texte Deirdre Kinahan

Traduction Maryse Warda

Mise en scène Denis Bernard

Avec Christine Beaulieu, Félix Beaulieu-Duchesneau,
Émilie Bibeau, Patrick Hivon, Louise Laparé,
Alice Pascual, Mani Soleymanlou et la voix de Sophie Cadieux



Deirdre
Kirahan

Mot de l'auteure

C'est un réel plaisir pour moi que *Ce moment-là* soit présentée à La Licorne, dans une traduction québécoise de Maryse Warda et une mise en scène de Denis Bernard. C'est la première fois qu'une de mes pièces est jouée à Montréal et j'ai bien hâte de voir la réaction du public.

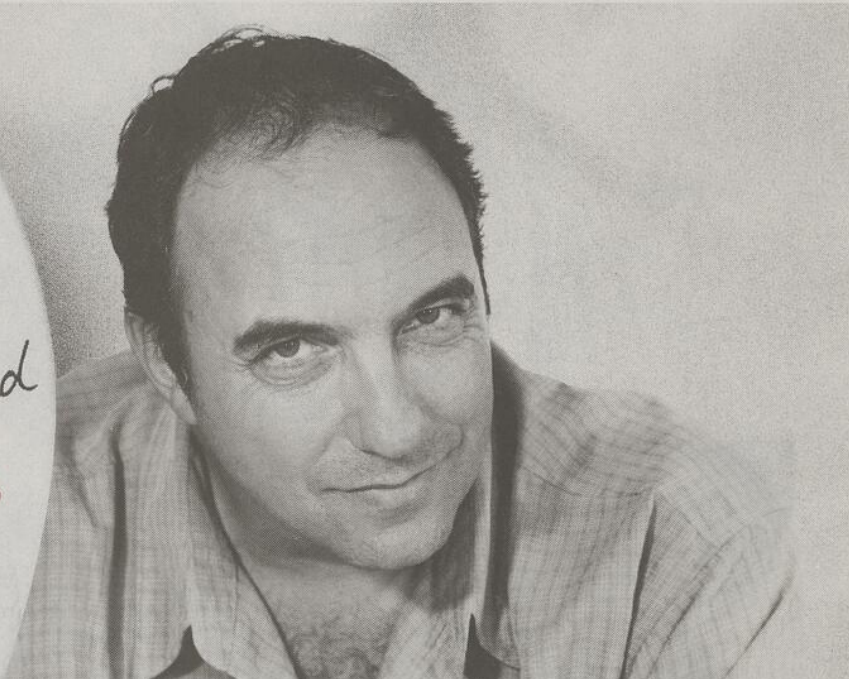
Ce moment-là est une pièce qui parle d'un traumatisme, et de la façon dont une famille bien ordinaire fait face à un crime bouleversant et violent commis par un des leurs. La pièce est inspirée d'histoires qui ont été médiatisées en Irlande et aussi, plus particulièrement, d'une entrevue avec la mère d'un jeune homme emprisonné que j'ai entendue à la radio. J'ai alors été frappée par sa souffrance, par son regret profond pour le geste qu'avait posé son fils, par son amour pour lui et par sa peine pour la victime. J'ai alors pensé : « Mon Dieu, comment doit-on se sentir lorsqu'on est dans la peau de cette femme, ou lorsqu'on fait partie d'une famille plongée dans la culpabilité et dans un tel malheur? ». Et puis, *Ce moment-là* a commencé à naître dans mon imagination.

Après avoir terminé l'écriture de cette pièce, je me suis sentie solidaire de chaque membre de cette famille éprouvée. Personne ne peut prévoir quelle tournure inattendue prendra la vie alors qu'en un instant, en un après-midi, tout peut changer, pour toujours. Je crois que rien n'est tout noir ou tout blanc. Je ne crois pas qu'un être humain puisse être foncièrement méchant. Je crois que nous sommes tous capables du bien et du mal, et surtout, du pardon.

J'ai très hâte de visiter Montréal et de connaître cet extraordinaire théâtre et son public.

Maryse Warda
Traductrice





Denis Bernard
Mot du metteur en scène
et directeur artistique

«Ton cœur toujours là à m'attendre,
indulgent comme une mère de tueur, Jenny»
Richard Desjardins

Dans *Ce moment-là*, chacune des répliques cache la souffrance, la rage et la détresse des membres d'une famille qui, tant bien que mal, essaient de survivre à l'horreur. Ici, rien n'est laissé au hasard par l'auteur.

Deirdre Kinahan, que nous accueillons dans nos murs pour la première fois, nous renvoie sans complaisance aucune une image de nous-mêmes ; un reflet de ce que nous sommes, reflet qui nous fait souvent rire, mais qui nous laisse également troublés et confus par moments.

Bien que *Ce moment-là* traite de résilience, de pardon et de blessures qui ne guériront jamais complètement, Deirdre Kinahan trace d'abord le portrait d'une famille dévastée par un événement passé.

La famille! Une famille que nous reconnaissons tous parce qu'elle pourrait être la nôtre. Une famille à laquelle nous sommes attachés ou que nous fuyons ou renions complètement parfois parce qu'elle nous rend malheureux. Cette famille que nous cherchons à comprendre et que nous tentons de recréer à notre manière et à notre image tout au long de notre vie. Bref, la famille comme un repère, une halte ou comme une prison. Et cette famille dépeinte par l'auteur ressemble tellement à nos familles québécoises...

Je reconnais dans cette dramaturgie toute l'humanité que je cherche à faire ressurgir d'une expérience théâtrale. Je remercie Maryse Warda pour sa traduction fluide et sensible. Dans *Ce moment-là* rien n'est désincarné, il n'y a que la vérité. Juste une obsessionnelle et troublante recherche de la vérité dans les rapports entre les personnages et dans le rapport acteurs-public. Comme les personnages de la pièce, le spectateur se retrouve confronté à la difficile question de la résilience, coincé comme eux, entre bonne volonté et mauvaise foi.

Personne n'est contre la vertu, mais personne n'est insensible à l'horreur d'un meurtre. Comme société, nous pourrions poser toutes les balises que « bonne conscience » et « bonne volonté » nous dictent, nous nous retrouverons toujours confrontés à la douleur : la douleur des meurtriers, bien souvent, et la douleur de ceux et celles qui ont perdu ami, mari, femme, enfants, les laissant morts-vivants et dévastés du cœur.

Comment réagir devant l'horreur? Avec humilité et retenue? Une certaine pudeur dans nos prises de position serait-elle plus vraie et résiliente que toutes les déclarations fracassantes qui, loin de nourrir un véritable débat, ne font qu'alimenter un vacarme stérile?

J'espère que tous les meurtriers qui ont payé leur peine et la payent encore n'oublieront jamais qui ils sont et je souhaite à tous ceux qui restent, la meilleure vie possible. Je leur souhaite de trouver un espace qui ne s'appelle sans doute pas la Paix, mais tout au moins : une vie.

Permettez-moi de saluer l'équipe de La Manufacture et l'équipe de conception. Merci à mon complice Olivier Landreville. Merci à Marc Sénécal, André Rioux et Ludovic Bonnier qui s'intègrent toujours admirablement aux environnements d'Olivier. Je veux souligner aussi le travail de Gabrielle Bossé-Beal qui a su équiper une cuisine qui n'en est pas une et de Suzanne Trépanier qui retouche les teints sans les maquiller. Merci à madame Dufort pour la précieuse assistance.

Enfin, je salue les actrices et acteurs de ce spectacle. Je les aime d'amour et les remercie pour leur confiance.

Je vous souhaite une bonne soirée.

LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE ET LA LICORNE

Portés par la conviction que le théâtre doit avoir une incidence sociale, qu'il a pour rôle de provoquer, de chercher, de risquer, d'interroger, qu'il doit être accessible à tous les publics et piquer les curiosités, qu'il doit refléter les valeurs et les idées du monde moderne, le Théâtre de La Manufacture et son espace théâtral, La Licorne, partagent une même mission : être un lieu de création qui favorise la découverte de pièces récentes et de nouveaux auteurs, d'ici ou d'ailleurs, portant un regard neuf et actuel sur notre humanité et sur les enjeux de nos sociétés modernes. La saison 2012-2013 marque la 37^e année du Théâtre de La Manufacture.

ÉQUIPE DE LA MANUFACTURE

Directeur artistique et général
Denis Bernard

Adjoint à la direction artistique
Philippe Lambert

Directrice de l'administration
Danièle Drolet

Directeur technique
Simon Cloutier

Directrice des communications
et du développement
Claudie Barnes

Relations de presse et marketing
GINETTE FERLAND

Développement de public
Gonzague Verdenal

Chargés de production
Marie-Hélène Dufort et André Rioux

Adjointe administrative
Gaëtane Laplante

Réception et secrétariat
Sophie Rocheleau

Responsable de la billetterie
Valérie Michaud

Gestionnaire de réseaux
Olivier Bouchard

Entretien ménager
Gabriel Constantin et Alina Dumitrache

Directeur fondateur
Jean-Denis Leduc

CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT

Denis Chamberland
Chef de la direction, Ricardo Média

VICE-PRÉSIDENT

François Archambault
Auteur dramatique

SECRÉTAIRE

Pierre Brodeur
Responsable du département de théâtre
Collège Marie-Victorin

TRESORIÈRE

Guyline Chénier
Directrice du doublage, Technicolor

ADMINISTRATEURS

Denis Bernard
Directeur général et artistique
La Manufacture

Jean Marc Dalpé
Auteur dramatique

Danièle Drolet
Directrice de l'administration, La Manufacture

André Dupuy

Chef de la dramatique et producteur, Pixcom

Stéphanie Gareau

Directrice, Relations communautaires
et gouvernementales, Portage

Jean-Denis Leduc

Directeur fondateur, La Manufacture

Myriane Le François

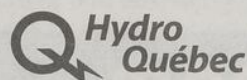
Associée, Heenan Blaikie

Isabelle Vincent

Comédienne

MERCI AUX PARTENAIRES, DONATEURS ET MÉCÈNES DE NOTRE SAISON 2012-2013

PARTENAIRE DE LA
CAMPAGNE D'ABONNEMENT



GRAND PARTENAIRE
DU CABARET BÉNÉFICE 2012



PARTENAIRES DU CABARET



RSM
Richter
Chamberland



MÉCÈNES ET DONATEURS

CHRISTINE ET PIERRE LAPOINTE • FONDATION RBC • FRANÇOIS RIENDEAU • RSM RICHTER CHAMBERLAND

BANQUE SCOTIA • DESJARDINS CAPITAL DE RISQUE • FASKEN MARTINEAU • FIERA SCEPTRE • FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ • STÉPHANIE GAREAU • GOWLINGS • GROUPE PIXCOM • RBC BANQUE ROYALE • RESTAURANTS PACINI • RICARDO MÉDIA • SPHÈRE MÉDIA PLUS • TRANSCONTINENTAL

PARTENAIRES MÉDIAS

LE DEVOIR



PARTENAIRES PUBLICS
ET DE TOURNÉE



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage

Patrick Hivon
dans le rôle de Nial

Nial: C'était quelque chose en dedans de moi.
Teresa: Quelque chose que j'avais pas vu.



Christine Beaulieu
dans le rôle de Ruth

Ruth: T'es un homme maintenant, un autre homme.
Nial: Je pensais ça, moi aussi.
Ruth: Tu l'es.
Tu l'es.

Émilie Bibeau
dans le rôle de Niamh

Nial: Qu'est-ce que t'attends de moi, Niamh?
Niamh: Qu'est-ce que tu dirais de me redonner
mon enfance? Ou mes parents... ?



Mani Soleymanlou
dans le rôle de Finn

Niamh: Qu'est-ce qui est bon à savoir?
Finn: (...) Tout ce que je dis, c'est que c'est
bon de savoir des choses sur toi, sur ta
famille, ta vie...

Louise Laparé
dans le rôle de Teresa

Teresa: Je suis sa Mère. (...) Pis, peut-être
que je sers à rien, Niamh, mais je suis sa Mère...
et la tienne. Et je suis encore là, je serai toujours là,
je vous abandonnerai pas comme votre père.



Alice Pascual
dans le rôle de Ciara

Ciara: Après tous les chuchotements!
Après tout le reste!
J'aimerais ça le savoir...

Félix Beaulieu -
Duchesneau
dans le rôle de Dave

Dave: Ahhh, j'en ai pas de problème.
Niamh: Tu te pognes toujours autant le beigne ?
Dave: C'est clair.



ÉQUIPE DE PRODUCTION

Texte : Deirdre Kinahan - Traduction : Maryse Warda - Mise en scène : Denis Bernard

Avec : Christine Beaulieu, Félix Beaulieu-Duchesneau, Émilie Bibeau, Patrick Hivon, Louise Laparé, Alice Pascual, Mani Soleymanlou et la voix de Sophie Cadieux

Assistance à la mise en scène et régie : Marie-Hélène Dufort - Décor : Olivier Landreville - Costumes : Marc Sénécal

Éclairages : André Rioux - Musique : Ludovic Bonnier Accessoires : Gabrielle Bossé-Beal - Maquillage : Suzanne Trépanier

Construction du décor : Prisme 3 - Chargée de projet : Ève Champagne - Confection des écrans : Scapin - Enregistrement de la voix : Patrice D'Aragon

Équipe de montage : Philippe Bélanger, Maude Bernier, Raphaël Buissières, Sara Demers, Jean Gaudreau, Karine Gauthier,

Robin Kittel-Ouimet, François Martel, Éric Quinn, Alexi Rioux, Marc-André Roy - Photographies de promotion : Rolline Laporte

Remerciements : Stéphanie Cloutier, Éric Locas, André Ménard

October 2 - 28, 2012

CENTAUR THEATRE COMPANY PRESENTS
THE QUEBEC ENGLISH-LANGUAGE PREMIERE

August
An Afternoon in the Country

JEAN MARC DALPÉ MAUREEN LABONTÉ HARRY STANDJOSKI

CENTAUR THEATRE.COM
METRO PLACE D'ARMES BOX OFFICE: 514-288-3161

Vous désirez en savoir plus sur
les artistes et artisans du spectacle?

CONSULTEZ LE

www.theatrelalicorne.com

MIXTE
Papier issu de
sources responsables
FSC® C103067

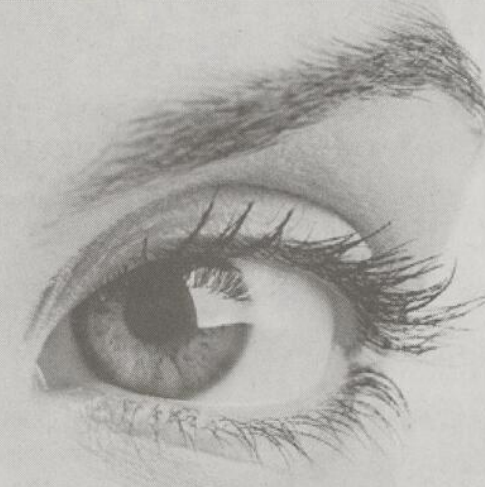


Hydro-Québec est heureuse de soutenir
l'énergie créatrice du Théâtre La Licorne.

Hydro
Québec



Je choisis
LE DEVOIR
Libre de penser



Les yeux rivés
sur la scène



Télé-Québec